

Inhalt

1 Einleitung.....	11
1.1 Untersuchungsgegenstand.....	11
1.2 Zielsetzung und Fragestellung	11
1.3 Aufbau der Arbeit	13
2 Die Metapher – Theoretische Grundlagen	15
2.1 Was sind Metaphern?.....	15
2.1.1 Das traditionelle Metaphernverständnis – Metapher als ein sprachliches Phänomen	15
2.1.2 Das moderne Metaphernverständnis – Metapher als ein kognitives Phänomen.....	17
2.1.2.1 Interaktionstheorie.....	17
2.1.2.2 Konzeptuelle Metapherntheorie	19
2.2 Wie funktioniert die Metapher? – Modelle der Metapherninterpretation.	22
2.3 Arbeitsdefinition und Terminologie	26
2.4 Identifikation der linguistischen Metapher.....	28
2.4.1 Das MIP-Verfahren.....	28
2.4.2 Lexikalische Einheit	31
2.4.3 Basisbedeutung.....	33
2.4.4 Ähnlichkeit.....	37
2.4.5 Indirekte Metapher und Direkte Metapher	39
2.5 Konventionelle und kreative Metaphern	41
3 Übersetzungswissenschaftliche Grundlagen	53
3.1 Metaphern in der Übersetzungsforschung.....	53
3.1.1 Theoretische Diskussionen zur Metaphernübersetzung.....	53
3.1.1.1 Übersetzbarkeit der Metapher	53
3.1.1.2 Übersetzungsprinzipien	62
3.1.2 Empirische Forschungen zur Metaphernübersetzung	68
3.1.3 Zusammenfassende Diskussion.....	81
3.1.3.1 Forschungsthemen zur Metaphernübersetzung	81
3.1.3.2 Äquivalenz	82
3.2 Skopostheorie.....	84
3.3 Zwei grundlegende Übersetzungsstrategien: Verfremdende und einbürgernde Übersetzung	85
4 Korpusaufbau und Methodik der Datenanalyse.....	95
4.1 Aufbau des Korpus	95
4.2 Methodik der übersetzungsbezogenen Datenanalyse	99

5 Grundverfahren der Metaphernübersetzung	101
5.1 Direkte Übersetzung	102
5.2 Direkte Übersetzung mit Hinzufügung	106
5.2.1 Direkte Übersetzung mit Hinzufügung eines Flagge-Wortes.....	106
5.2.2 Direkte Übersetzung mit Hinzufügung von Interpunktionsmitteln und typographischen Mitteln.....	107
5.2.3 Direkte Übersetzung mit Hinzufügung einer ZS-Metapher.....	110
5.2.4 Direkte Übersetzung mit Hinzufügung von mehreren Elementen.....	112
5.3 Transkription mit Hinzufügung.....	113
5.4 Substitution	115
5.5 Paraphrasierung.....	118
5.6 Auslassung	120
5.7 Das hybride Verfahren	121
5.8 Umfrage zur Leserrezeption von deutschen Übersetzungen chinesischer Metaphern.....	122
5.8.1 Zielsetzung und Methode der Umfrage	122
5.8.2 Analyse der Umfrageergebnisse	125
5.8.2.1 Teilnehmer der Umfrage.....	125
5.8.2.2 Analyse der Leserrezeption	125
5.8.3 Abschließende Bemerkung.....	136
6 Kulturspezifische Metaphern und ihre Übersetzung	139
6.1 Kulturspezifizität der Metapher als ein Übersetzungsproblem	139
6.2 Übersetzungsmöglichkeiten der kulturspezifischen Metaphern	152
6.2.1 Transkription	152
6.2.2 Direkte Übersetzung.....	153
6.2.3 Transkription mit Hinzufügung	154
6.2.4 Direkte Übersetzung mit Hinzufügung.....	160
6.2.5 Substitution.....	162
6.2.6 Substitution mit Hinzufügung.....	166
6.2.7 Paraphrasierung.....	170
6.2.8 Auslassung	175
6.2.9 Das hybride Verfahren	176
6.2.10 Statistische Auswertung.....	180
7 Wortspielerische Metaphern und ihre Übersetzung.....	185
7.1 Wortspiel und wortspielerische Metaphern – Grundbestimmung	185
7.2 Erscheinungsformen der wortspielerischen Metaphernverwendung.....	190
7.2.1 Horizontales Wortspiel mit Metaphern.....	190
7.2.2 Vertikales Wortspiel mit Metaphern	191

7.2.2.1	Vertikales Wortspiel mit einem metaphorischen Lexem.....	192
7.2.2.2	Vertikales Wortspiel mit einem metaphorischen Phraseologismus.....	194
7.3	Übersetzungsmöglichkeiten der wortspielerischen Metaphern	207
7.3.1	Direkte Übersetzung.....	211
7.3.2	Direkte Übersetzung mit Hinzufügung.....	216
7.3.3	Substitution.....	220
7.3.4	Paraphrasierung	224
7.3.5	Auslassung	226
7.3.6	Statistische Auswertungen.....	227
8	Schlusswort und Ausblick.....	233
9	Literaturverzeichnis.....	237
10	Anhang	255
10.1	Umfrage zur Leserrezeption.....	255
10.2	Zusammenfassungen.....	259
10.2.1	Abstract	259
10.2.2	内容提要.....	260